



當波蘭詩歌來到澳門

Possibilidades

Apresentação de
Poesia Polaca
em Macau

Introducing
Polish
Poetry
in Macao

Possibilities

種可能

當波蘭詩歌來到澳門

Possibilidades

Apresentação de
Poesia Polaca
em Macau

Introducing
Polish
Poetry
in Macao

Possibilities

展覽場刊 / Catálogo / Catalogue

書名 / Título / Title

種種可能 —— 當波蘭詩歌來到澳門 / Possibilidades – Apresentação de Poesia Polaca em Macau / Possibilities – Introducing Polish Poetry in Macao

出版 / Editor / Publisher

澳門特別行政區政府文化局 / Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau / Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government

編輯 / Edição / Editorial

袁紹珊 / Un Sio San

校對 / Revisão / Proofreading

袁紹珊、林蔚昀、方嘉華 / Un Sio San, Wei-Yun Lin-Górecka, Fátima Galvão

中文翻譯 / Tradução para Chinês / Chinese Translation

林蔚昀 / Wei-Yun Lin-Górecka

葡文及英文翻譯 / Tradução para Português e Inglês / Portuguese and English Translation

譜捷文件設計、編輯及翻譯 / PROMPT - Serviços Editoriais / PROMPT - Editorial Services

設計 / Design / Design

汪佳俊 / Wong Kai Chon

印刷 / Impressão / Printing

華輝印刷有限公司 / Tipografia Welfare, Limitada / Welfare Printing Ltd.

版次 / Edition / Edition

2013 年 12 月第一版 / 1ª edição, Dezembro de 2013 / 1st edition, December 2013

發行數量 / Tiragem / Print Run

400 本 / 400 exemplares / 400 copies

國際書號 ISBN

ISBN 978-99937-0-192-7

版權所有，不得翻印
Reservados todos os direitos
All rights reserved

目錄 / Índice / Index

序 / Prefácio / Preface

獻辭	吳衛鳴.....	04
Mensagem	Ung Vai Meng	
Message	Ung Vai Meng	

緣起	林蔚昀、谷柏威.....	07
Prefácio	Wei-Yun Lin-Górecka e Paweł Górecki	
Foreword	Wei-Yun Lin-Górecka and Paweł Górecki	

詩人和設計師的對話	李銳奮.....	09
Um Diálogo entre Poesia e Design	Frank Lei	
A Dialogue Between Poetry and Design	Frank Lei	

與辛波絲卡基金會秘書長米豪・魯辛涅克的訪談.....	12
Entrevista com Michał Rusinek, Secretário-Geral da Fundação Wisława Szymborska	
Interview with Michał Rusinek, Secretary-General of Wisława Szymborska Foundation	

塔德烏什・魯熱維奇對澳門讀者說的話.....	15
De Tadeusz Różewicz para os leitores de Macau	
From Tadeusz Różewicz to Macao Readers	

維斯瓦娃・辛波絲卡 Wisława Szymborska

維斯瓦娃・辛波絲卡簡介.....	18
Apresentando Wisława Szymborska	
About Wisława Szymborska	

辛波絲卡的拼貼	李奧納多・紐格.....	21
As Colagens de Wisława Szymborska	Leonard Neuger	
The Collages of Wisława Szymborska	Leonard Neuger	

作品.....	23
Obras	
Works	

《辛波絲卡：結束與開始》（紀錄片）.....	48
Wisława Szymborska. Fim e Princípio (Documentário)	
Wisława Szymborska. End and Beginning (Documentary)	

辛波絲卡的著作	50
Livros Escritos por Wisława Szymborska	
Books Written by Wisława Szymborska	

辛波絲卡對幾米的啟發	57
O Impacto de Wisława Szymborska nas obras de Jimmy Liao	
The Inspiration of Wisława Szymborska Towards Jimmy Liao	

塔德烏什·魯熱維奇 Tadeusz Różewicz

塔德烏什·魯熱維奇簡介	62
Apresentando Tadeusz Różewicz	
About Tadeusz Różewicz	

“看進”魯熱維奇的詩歌世界（裝置作品）	66
Incursão pelo mundo poético de Tadeusz Różewicz (Instalação)	
A Foray into the World of Poetry by Tadeusz Różewicz (Installation)	

《分散的檔案》排演紀錄（紀錄片）	74
Documentário sobre os ensaios de <i>Arquivos Espalhados</i>	
Record of <i>The Card Index Scattered. Rehearsals.</i>	

魯熱維奇的著作	76
Livros Escritos por Tadeusz Różewicz	
Books Written by Tadeusz Różewicz	

和魯熱維奇一起漫步	84
Caminhando com Tadeusz Różewicz	
Walking with Tadeusz Różewicz	

附錄 / Anexo / Appendix

來自現實土壤的花朵——簡述波蘭當代詩歌	90
Flores brotam do solo da realidade - Uma introdução à Poesia Polaca Contemporânea	Wei-Yun Lin-Górecka
Blossoms Growing on the Soil of Reality - An Introduction to Contemporary Polish Poetry	Wei-Yun Lin-Górecka

鳴謝 / Agradecimentos / Acknowledgments	101
---	-----

種種可能

當波蘭詩歌來到澳門

Possibilidades

Apresentação de
Poesia Polaca
em Macau

Introducing
Polish
Poetry
in Macao

Possibilities

目錄 / Índice / Index

序 / Prefácio / Preface

獻辭	吳衛鳴.....	04
Mensagem	Ung Vai Meng	
Message	Ung Vai Meng	

緣起	林蔚昀、谷柏威.....	07
Prefácio	Wei-Yun Lin-Górecka e Paweł Górecki	
Foreword	Wei-Yun Lin-Górecka and Paweł Górecki	

詩人和設計師的對話	李銳奮.....	09
Um Diálogo entre Poesia e Design	Frank Lei	
A Dialogue Between Poetry and Design	Frank Lei	

與辛波絲卡基金會秘書長米豪・魯辛涅克的訪談.....	12
Entrevista com Michał Rusinek, Secretário-Geral da Fundação Wisława Szymborska	
Interview with Michał Rusinek, Secretary-General of Wisława Szymborska Foundation	

塔德烏什・魯熱維奇對澳門讀者說的話.....	15
De Tadeusz Różewicz para os leitores de Macau	
From Tadeusz Różewicz to Macao Readers	

維斯瓦娃・辛波絲卡 Wisława Szymborska

維斯瓦娃・辛波絲卡簡介.....	18
Apresentando Wisława Szymborska	
About Wisława Szymborska	

辛波絲卡的拼貼	李奧納多・紐格.....	21
As Colagens de Wisława Szymborska	Leonard Neuger	
The Collages of Wisława Szymborska	Leonard Neuger	

作品.....	23
Obras	
Works	

《辛波絲卡：結束與開始》（紀錄片）.....	48
Wisława Szymborska. Fim e Princípio (Documentário)	
Wisława Szymborska. End and Beginning (Documentary)	

辛波絲卡的著作	50
Livros Escritos por Wisława Szymborska	
Books Written by Wisława Szymborska	

辛波絲卡對幾米的啟發	57
O Impacto de Wisława Szymborska nas obras de Jimmy Liao	
The Inspiration of Wisława Szymborska Towards Jimmy Liao	

塔德烏什・魯熱維奇 Tadeusz Różewicz

塔德烏什・魯熱維奇簡介	62
Apresentando Tadeusz Różewicz	
About Tadeusz Różewicz	

“看進”魯熱維奇的詩歌世界（裝置作品）	66
Incursão pelo mundo poético de Tadeusz Różewicz (Instalação)	
A Foray into the World of Poetry by Tadeusz Różewicz (Installation)	

《分散的檔案》排演紀錄（紀錄片）	74
Documentário sobre os ensaios de <i>Arquivos Espalhados</i>	
Record of <i>The Card Index Scattered. Rehearsals.</i>	

魯熱維奇的著作	76
Livros Escritos por Tadeusz Różewicz	
Books Written by Tadeusz Różewicz	

和魯熱維奇一起漫步	84
Caminhando com Tadeusz Różewicz	
Walking with Tadeusz Różewicz	

附錄 / Anexo / Appendix

來自現實土壤的花朵——簡述波蘭當代詩歌	林蔚昀.....	90
Flores brotam do solo da realidade - Uma introdução à Poesia Polaca Contemporânea	Wei-Yun Lin-Górecka	
Blossoms Growing on the Soil of Reality - An Introduction to Contemporary Polish Poetry	Wei-Yun Lin-Górecka	

鳴謝 / Agradecimentos / Acknowledgments	101
---	-----

獻詞

Mensagem

Message

波蘭文學是世界文學的重要組成部分，波蘭當代詩歌更是群星閃爍，在世界具有廣泛影響力。其中，兩位國際知名的波蘭詩人——諾貝爾文學獎得主辛波絲卡及歐洲文學獎得主魯熱維奇，對當代文學有舉足輕重的影響力。兩人均擅長以生活入詩，言簡意賅且觸動人心，並擅於利用多樣的藝術方式展示文學的魅力。

為進一步推動文學的交流，在得到波蘭辛波絲卡基金會的大力支持下，文化局及牛房倉庫聯合舉辦“種種可能——當波蘭詩歌來到澳門”展覽。是次展覽精選波蘭當代優秀詩人的藝術作品來澳展出，展品包括亞洲首次展出的二十五幅辛波絲卡拼貼原作，並透過相關的文學專題講座、詩歌朗讀會、專題紀錄片放映等活動，讓市民對波蘭文學，尤其是波蘭當代詩歌及歷史文化脈絡有更廣泛及深入的了解，從而拓展市民的文學藝術視野，推動閱讀風氣。

在展覽中，我們可以看到波蘭詩人對人性的深刻關注，以及他們如何從習以為常的事物中提煉出趣味和詩意，甚至超越了語言的限制，充分呈現出文學的跨地域和跨界別的巨大可能性。活動也邀請了多位本澳詩人、音樂家、舞蹈家、設計師對波蘭及本澳詩歌作品進行跨媒體創作，以拓寬文學的創作領域，呈現嶄新的想像空間和非凡的創意。我們希望藉此契機，讓澳門的本土藝術界與海外優秀藝術家進行對話和交流，加深社會對文化藝術創作的關注，這符合施政報告中“開展文化項目的引進及交流工作”的政策方針。

正如辛波絲卡在諾貝爾文學獎致辭時說：“在字字斟酌的詩的語言裡，沒有任何事物是尋常或正常的。”本土詩人筆下的澳門也同樣不平凡。澳門在長期的中西文化的碰撞和融合中，孕育出獨特而迷人的文化底蘊，大量的

本土文學作品正是這小城寶貴的文化財產。文化局將繼續秉承“文化築城”的使命，使文學得以交流，得以親近民眾，為澳門文學的發展創造更多的機遇和可能。在此，謹祝願“種種可能——當波蘭詩歌來到澳門”展覽圓滿成功！

吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

A literatura polaca é uma parte importante da literatura mundial e a sua poesia contemporânea, em particular, é ainda mais fulgurante, com uma plêiade de poetas brilhantes com ampla influência em todo o mundo. Entre os poetas polacos internacionalmente mais conhecidos, a laureado com o Prémio Nobel da Literatura, Wisława Szymborska, e o vencedor do Prémio da União Europeia para a Literatura, Tadeusz Różewicz, são os que tiveram mais impacto na literatura contemporânea. Inspirando-se no quotidiano criam uma poesia que é directa e concisa sem deixar de ser comovente, e ao mesmo tempo são exímios no emprego de diversas técnicas para realçar o encanto das artes literárias.

A fim de promover o intercâmbio no campo da literatura, o Instituto Cultural e o Armazém de Boi coorganizaram, com o generoso apoio da Fundação Wisława Szymborska, a exposição **Possibilidades – Apresentação de Poesia Polaca em Macau**, que mostra trabalhos de distintos poetas polacos contemporâneos, com destaque para as 25 colagens originais de autoria de Wisława Szymborska.

Através de palestras temáticas e récitas de poesia, o evento pretende oferecer ao público uma compreensão mais aprofundada da literatura da Polónia, em especial da sua poesia contemporânea, no quadro dos contextos histórico e cultural que a marcaram, contribuindo assim para alargar a visão literária e artística dos cidadãos, bem como promover salutareos hábitos de leitura.

A exposição permitirá aos visitantes ter uma noção das profundas preocupações humanistas dos poetas polacos, bem como do seu particular deleite em fazer poesia com situações prosaicas, procurando libertar-se das limitações da linguagem para abraçar as grandes possibilidades oferecidas pela literatura, explorando o seu enorme potencial interfronteiras e interdisciplinar.

Paralelamente à exposição, foram convidados vários poetas, músicos, dançarinos e designers locais para criarem trabalhos em diversos media, a partir da poesia da Polónia e de Macau, numa tentativa de expandir as fronteiras criativas, explorar novos espaços da imaginação e uma criatividade fora do habitual. Esperamos que este evento possa constituir uma oportunidade para facilitar o diálogo e o intercâmbio entre os círculos artísticos de Macau e artistas internacionais de nomeada, contribuindo para tornar o público mais interessado na criação literária, o que está em consonância com as políticas de “promover apresentações e intercâmbios através de projectos culturais internacionais” tal como foram definidas pelas Linhas de Acção Governativa da RAEM.

Tal como Wisława Szymborska afirmou no seu discurso de recepção do Prémio Nobel da Literatura: “Na linguagem poética, cuidadosamente elaborada, não há nada de normal ou habitual”. Os poetas locais também descrevem Macau como um lugar extraordinário, com uma cultura única e encantadora, fruto de vários séculos de integração, choques e cumplicidades entre as culturas chinesa e portuguesa. Esta peculiaridade tem inspirado os autores de Macau a produzir muitas obras literárias, que se tornaram um tesouro cultural da pequena cidade.

O Instituto Cultural da RAEM continuará a perseguir a sua missão de “construir uma cidade alicerçada na cultura”, facilitando intercâmbios no campo da literatura, procurando tornar esta parte integral do dia a dia das pessoas, numa tentativa de criar mais oportunidades e potencial para a literatura de Macau. Assim, faço votos para que a exposição **Possibilidades – Apresentação de Poesia Polaca em Macau** constitua um assinalável êxito!

Ung Vai Meng
Presidente

Instituto Cultural do Governo da R. A. E. de Macau

Polish literature is an important part of world literature and Polish contemporary poetry is even more fulgurate, with lots of bright poets with wide influence across the world. Among internationally renowned Polish poets, the winner of the Literature Nobel Prize, Wisława Szymborska and the winner of the European Prize for Literature, Tadeusz Różewicz, have great impact on contemporary literature. They are apt at drawing inspiration from daily life to create poetry which is succinct, concise and yet moving, while also excelling in diverse artistic means to present the charm of literature.

To further promote exchange in literature, the Cultural Affairs Bureau and Ox Warehouse have co-organized this exhibition **Possibilities – Introducing Polish Poetry in Macao** with the generous support from Wisława Szymborska Foundation. The exhibition features works by distinguished contemporary Polish poets, highlighting 25 original collages by Wisława Szymborska. Through special talks on literature and poetry readings, it aims to offer the public a deeper understanding of Polish literature, especially its contemporary poetry, within historical and cultural contexts, thereby widening residents' literary and artistic vision and promoting reading habits.

The exhibition allows visitors to take a glimpse into the profound humanistic concern of Polish poets, as well as how they find delight and poetry in everyday life, breaking free from the limitations of language to fully embody greater possibilities for literature and explore its cross-boundary and cross-discipline potential. This time, several local poets, musicians, dancers and designers have been invited to create cross-media pieces taking on Polish and Macao poetry, in a bid to expand creative boundaries, explore new imaginative spaces and out-of-the-ordinary creativity. We hope this event will become an opportunity to facilitate dialogue and exchange between Macao's art circle and overseas outstanding artists, making the public more interested in literary creation, which is in line with the policy of "promoting presentations and exchanges with international cultural projects", as defined in the Macao SAR government's policy address.

As Wisława Szymborska said in her speech at the awards ceremony of Nobel Prize in Literature: "In the carefully crafted poetic language, nothing is ordinary or normal." Local poets also depict Macao as extraordinary, with a unique and charming culture from several centuries of integration, clash and collusion between Chinese and Western cultures. This distinctiveness has inspired Macao creative types to produce many literary works, which have become the cultural trove of this tiny city.

The Cultural Affairs Bureau will pursue its mission of "building our city with cultural foundations", facilitating exchanges in literature and making it part of people's life, in an attempt to create more opportunities and potential for Macao literature. Hereby I wish **Possibilities – Introducing Polish Poetry in Macao** a remarkable success!

Ung Vai Meng
President

Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government

緣起

Prefácio

Foreword

林蔚昀 Wei-Yun Lin-Górecka 、 Paweł Górecki 谷柏威
策展人 Curadores / Curators

詩歌是波蘭文學的強項（四位諾貝爾文學獎得主，兩位是詩人），在當地也受到極大的重視。也許這和波蘭人的民族性有關，只有詩歌這麼奔放自由的形式，才能完美表達波蘭人熱情不羈、勇敢浪漫的性格。這樣的性格，讓他們能堅強地度過歷史上各種悲慘事件，並且在斷垣殘壁中重建家園。

面對動盪的歷史，波蘭各個世代的詩人們或歌頌或批判，深刻地反映出社會的現實，並且試圖與其對話。不管現實多麼嚴酷，他們總是懷抱着希望，並且相信在既有的現實之外存在着許多其他的、改變的可能。

在“種種可能——當波蘭詩歌來到澳門”展覽之中，我們向澳門讀者呈現了波蘭諾貝爾文學獎得主辛波絲卡以及波蘭重量級詩人、荒謬劇作家魯熱維奇的作品，為了讓讀者能更進一步了解波蘭當代的歷史社會背景，我們也策劃了波蘭文學走廊，簡單介紹了波蘭當代詩歌及幾位具代表性的波蘭詩人。希望這次展覽能激起波蘭及澳門雙方的文化交流，創造出更多精彩的火花及可能。

A poesia é a jóia da coroa da literatura polaca, o que é atestado pelo facto de haver dois poetas entre os quatro laureados Nobel do país. A poesia é muito apreciada na Polónia, o que se deve, talvez, às características do povo polaco, pois só esta forma literária altamente livre e apaixonada poderia revelar a sua veia audaz, intempestiva, corajosa e romântica. Tais qualidades permitiram-lhes sobreviver incólumes a todas as vicissitudes da história da Polónia, e serem capazes de reconstruir o seu país.

Confrontados com uma história nacional turbulenta, os poetas polacos das várias épocas procuraram constantemente celebrar ou criticar a realidade social, tentando sempre o diálogo com ela. Pese embora as situações calamitosas, eles alimentaram a esperança, acreditando que para além da realidade imediata havia muitas outras possibilidades, mormente a de mudança.

Possibilidades – Apresentação de Poesia Polaca em Macau traz aos leitores locais as obras de Wisława Szymborska, prémio Nobel da Literatura de 1996, e do consagrado poeta e dramaturgo do absurdo, Tadeusz Różewicz. E para proporcionar ao público de Macau uma compreensão mais profunda da literatura e da poesia polacas, no quadro dos contextos históricos e sociais que as marcaram, vamos apresentar o corredor de literatura polaca, que introduzirá de uma forma breve a sua poesia contemporânea e alguns dos seus poetas. Esperamos que esta exposição possa estimular um maior intercâmbio cultural entre a Polónia e Macau, criando assim mais oportunidades e resultados brilhantes.

Poetry is the crown jewel of Polish literature, well attested by the two poets among the country's four winners of the Literature Nobel Prize. Poetry is greatly cherished in Poland. The reason might be the Polish national character, as only poetry, a highly free and passionate literary form can reveal their bold, unbridled, courageous and romantic character. These qualities have enabled them to persevere through all kinds of tragedies along Polish history, and rebuild their country.

In face of a turbulent national history, Polish poets of different periods all strived to celebrate or criticize the social reality, while trying to engage with it. Regardless of the extreme dire situations, they always cherished hope, believing that besides the existing reality there are many other possibilities, namely for change.

Possibilities – Introducing Polish Poetry in Macao

presents to Macao readers works by the 1996 winner of the Literature Nobel Prize, Wisława Szymborska, and the renowned poet and absurdist playwright Tadeusz Różewicz. And to further expound Polish literature and poetry within its historical and cultural contexts, we also present the Polish literature corridor that introduces briefly Polish contemporary poetry as well as several other poets. We hope that this exhibition will further promote the cultural exchanges between Poland and Macao, with more wonderful results and possibilities.

詩人和設計師的對話

Um Diálogo entre Poesia e Design

A Dialogue Between Poetry and Design

李銳奮 Frank Lei 策展人 Curador / Curator

看了這個標題，或許有人會問：詩和設計又有甚麼關係呀？你為甚麼把這兩類好像互不相關的元素放在一起，有甚麼特別的含意嗎？

說實在的，我倒是沒想得太多，只是覺得有點好玩，牛房倉庫也還未試過這樣的結合：把文字創作和設計元素這樣去碰撞，或許會擦出點火花也說不定；幸好，澳門早有個先例，手頭上剛好有本澳詩人林玉鳳多年前的詩集《詩。想》，由本澳設計師張國偉設計，裡面剛好看到那種有趣的結合，讓人在閱讀時會稍為跳出某種習慣，以另一種方式去了解詩人隱藏在句子間的含意，原來文字經過設計的元素是可以這樣“玩”的。

如何讓詩回歸到個體中，回歸到那個純供想像的樂園裡，不為地域所限，也不被世俗的眼光包圍，讓那些歲月年代就退回到書本裡去，任由它們在裡面駐足。這次“種種可能——當波蘭詩歌來到澳門”的展覽，不就是用詩作來提醒我們回到簡單嗎？回到簡單的敘事中，但簡單中又透出詩人的洞察和單純。其實我們不需要沉淪於太漫無邊際的空想中，詩其實可以具體而單純，然後讓靜下來的你和詩人在不同的空間下對話，惟如此，你才會慢慢的沉浸在詩人營造的各種境況中，意會到詩人其實不只是在自我陶醉，你細心尋找的話，肯定可以找到詩的出發點，找到詩人說的這些“話”、使用的“句子”以至“排列”的理由。不過，他們不一定要向你道個明白，這樣反而會失去你自由聯想的機會，詩人會留下那些也許經萬千思緒沉澱下來的意境，化成你也看得懂的文字和你一起去享用那種美妙的經驗，從而喚起你那些似乎忘掉掉的記憶，如此而已。

而設計呢，看起來屬理性範疇，講究井然有序、層次分明，有所依歸，但有時，它又可以跳出習慣的框架，就

如這次展覽般，搭起長短不一的字體階梯去和詩人聊天對話，有時它喜歡隱身詩林中只摘取片斷枝節，有時又會透過文字的形象去再演繹，吸引我們往更深更廣的空間去探索。文字，有時在設計者眼中會成為一種符號，會跳離原先的結構秩序，也許是一種自由傾向的變奏，或是建立一次立體接觸的機會。

這次我們找來十位設計師配對十位詩人的作品，讓他們自由搭配、重新演繹詩人們的原作，讓文字呈現出各種不同的可能性，也許挺好玩的。

O título deve fazer-vos pensar: o que terá a poesia a ver com o design? E o que estarei eu a tentar dizer ao juntar estes dois termos aparentemente contraditórios?

Para dizer a verdade, estou apenas a divertir-me, sem prestar muita atenção a isso. O Armazém de Boi nunca tentou uma abordagem criativa deste tipo: colocar a escrita criativa e o design numa 'rota de colisão'. Mas pode ser que surjam ideias inesperadas e novas maneiras de ver a coisa! Felizmente, há um antecedente em Macau, pois ainda tenho um exemplar de **Poesia e Pensamento**, uma antologia da poetisa local Agnes Lam, publicada há alguns anos, com um design peculiar do criativo local Joaquim Cheong. Este livro de poesia mostrava uma combinação e interação interessantes entre a poesia e o design. Ocasionalmente, o design alivia a minha obsessão com a leitura, levando-me a ler nas entrelinhas e de uma perspectiva diferente. Nunca imaginei que os textos e o design se poderiam combinar para produzir uma faísca tão divertida.

Façamos a poesia regressar à sua fonte individualista, reenviando-a para o seu paraíso original onde reina a imaginação, sem o constrangimento das limitações regionais nem os moldes das opiniões seculares. Vamos cultivar a memória desses anos poéticos e maravilhosos em livros e preservá-los. A exposição **Possibilidades – Apresentação de Poesia Polaca em Macau**, serve para nos lembrar que devemos reconsiderar a “simplicidade” ou mais propriamente, a narração sem arrebiques, através da qual os poetas podem mostrar a sua visão e ingenuidade.

Na verdade, não é obrigatório que a imaginação poética seja bravia; a poesia pode ser específica e simples. Podemos manter um diálogo prazeroso com os poetas noutra espaço/tempo e, ao fazê-lo, mergulhar nos cenários criados por eles. Assim poderemos constatar que os poetas não são necessariamente supernarcisistas e, se prestarmos a devida atenção, iremos descobrir as razões primordiais que os levam a ser criativos, discernindo as razões por trás das suas ‘palavras’, ‘versos’ e ‘arranjos’. Mas a verdade é que os poetas não têm de explicar tudo, pois as explicações embotam a imaginação. Os poetas levam a efeito uma demorada e suada reorganização do seu pensamento, transformando os seus sentimentos em versos que nós possamos entender, partilhando connosco as suas experiências do maravilhoso e fazendo reviver em nós as recordações aparentemente adormecidas de vidas antigas.

Em contraste, o design parece ser racional, ordeiro e planeado, com cada obra a assumir características distintas. No entanto, o designer também pode trabalhar ‘fora do molde’, tal como esta exposição o demonstra: podemos manter um diálogo com os poetas representados através de palavras (ou letras) de tamanho variado. Por vezes, o design limita-se a realçar uma parte dos muitos poemas em exposição; outras vezes, reinterpreta o seu significado através da imagética das palavras, instando-nos a procurar mais fundo. O designer também pode servir-se ocasionalmente das palavras como símbolos, rompendo

a estrutura original para apresentar variações livres ou então dar-nos a oportunidade de apreciar a poesia através das suas criações tridimensionais.

Juntámos dez designers com os dez poetas representados e pedimos-lhes para interagirem livremente ou reinterpretem a obra dos poetas, de forma a explorar todas as possibilidades de jogo entre a escrita criativa e o design. E assim poderão surgir faíscas interessantes.

The title may make you wonder: what does poetry have to do with design? And what am I trying to say by putting together these two seemingly contradictory elements?

To be honest, I am just doing it for fun, without much consideration. Ox Warehouse has never tried this approach before: setting creative writing and design on a ‘collision course’. Unexpected ideas and new ways might spark! Fortunately, there is a precedent in Macao. I happen to have a copy of **Poetry and Thought**, an anthology by local poet Agnes Lam, published years ago. It features a peculiar design by local designer Joaquim Cheong. This poetry book showed interesting interplay and combination of poetry with design. Occasionally, design gets me out of my reading rut, prompting me to read between the lines and from a different perspective. I never imagined that texts and design could combine to strike such a ‘funny’ sparkle.

Let’s make poetry return to the source of individualism, sending it back to its original paradise where imagination is kings, without constraints of regional boundaries or molded by secular views. Let’s keep the memories of those wonderful, poetic years in books, preserving them. The exhibition **Possibilities – Introducing Polish Poetry in Macao** serves as a reminder that we should reconsider ‘simplicity’, or more specifically, no-frills narration, through which poets show their insights and naivety.

In fact, there's no need for poetic imagination to run wild; poetry can be specific and simple. You can leisurely have a dialogue with poets at another space/time, and in doing so you get immersed in the scenarios they've created. You'll realize that poets are not totally self-centered, and that if you pay due attention, you'll also find out why they create in the first place, discerning the reasons behind their 'words', 'sentences' and 'arrangements'. This being said, poets don't have to explain everything, as explanations hinder imagination. They just go through a long, painstaking organization of thought, transforming their feelings into verses you can understand, sharing their wonderful experiences with you, further reviving your seemingly lost memories of lifetimes gone by.

In contrast, design seems to be rational, orderly and well-organized, with every design having a distinctive aspect. However, design can be done outside the box, just as this exhibition demonstrates: you can have a dialogue with the featured poets through words (or letters) of varied length. Sometimes, the design merely puts into relief a portion of the many poems showcased; at other times, it re-interprets the meaning through the words' imagery, prodding you to search deeper. The designers occasionally use words as symbols, breaking the original structure to come up with free variations, or to give you a chance to appreciate poetry through their three-dimensional creations.

We have paired ten designers with the ten featured poets, asking them to freely mix and match or re-interpret the poets' work in order to explore all possibilities of interplay of text with creative design. In this way, funny sparkles might emerge.

與辛波絲卡基金會秘書長米豪·魯辛涅克的訪談

Entrevista com Michał Rusinek, Secretário-Geral da Fundação Wisława Szymborska

Interview with Michał Rusinek, Secretary-General of Wisława Szymborska Foundation

訪問及翻譯：林蔚昀 / Entrevista e tradução do polaco: Wei-Yun Lin-Górecka /

Interview and Translation from Polish by: Wei-Yun Lin-Górecka

1. 您認識的辛波絲卡是一位甚麼樣的人？

這個問題很難回答。答案應該要寫一本書，但是我也不確定，我是否認識她夠深，深到能夠回答這個問題。不過我倒是能說：她是獨一無二的。我從來沒見過像她這樣的人。她超越年齡，也超越所有的類別。她是一個不凡、獨特的人，就像她的詩一樣不凡、獨特。

2. 您怎麼看待辛波絲卡的文學作品（詩作）和藝術作品（拼貼）？兩者之間有關係嗎？

我想，在她的拼貼中可以找到和詩作中同樣的主題以及世界觀，兩者都包含非理所當然的元素，從非理所當然的視角看世界。最重要的是諷刺，還有特殊的、有點超現實的幽默感。

3. 辛波絲卡過世前，交代她的遺囑執行人成立辛波絲卡基金會。請問基金會有些甚麼功能？已經完成了哪些計劃，未來有甚麼展望？

基金會的目的是守護辛波絲卡的遺產，提供補助給生活條件困難的作家，頒發文學獎以及提倡閱讀風氣，尤其是讀詩的風氣。我們和克拉科夫國立美術館合作，在Kamienica Szotayskich分館安排了紀念辛波絲卡的常態

展覽“辛波絲卡的抽屜”(Szuflada Szymborskiej)。慢慢地，我們也出版辛波絲卡目前為止沒有發表過的作品，比如今年出版的《左輪手槍的閃光》(Błysk rewolwru)。我們已經發出了第一份給作家的補助，而在今年十一月我們將選出去年最優秀的詩集，把首屆辛波絲卡文學獎頒發給作者。我們也舉辦提倡讀詩的運動，它的名稱就來自辛波絲卡其中一首詩的題目“有些人喜歡詩”。

4. 辛波絲卡的創作將在澳門呈現，您有甚麼話想對澳門的讀者說？

辛波絲卡不喜歡長途旅行，但是她總是很開心看到自己的詩透過翻譯和波蘭文化的推廣者，到達遙遠的地方。我想她會很高興知道人們在澳門談論她的詩作和拼貼。說不定，她還會為此作一首打油詩，畢竟澳門(Macau)這個字的音韻很有趣……辛波絲卡基金會也很高興辛波絲卡的作品能踏上這麼遙遠的一趟旅程，我們希望澳門的讀者可以在這些作品中找到一些屬於自己的東西。

1. Na sua opinião, que tipo de pessoa era Szymborska?

Não é uma pergunta fácil. Creio que a minha resposta